Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ci mężczyźni wiosłowali, aby wrócić na ląd, nie byli jednak w stanie, gdyż morze coraz bardziej szalało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żeglarze nie chcieli go gubić. Chwycili raczej za wiosła i próbowali dobić do brzegu. Nie byli jednak w stanie. Morze szalało coraz bardziej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ci mężczyźni wiosłowali silniej, aby dotrzeć do brzegu, ale nie mogli, bo morze coraz bardziej się burzyło przeciwko nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni mężowie robili wiosłami, chcąc się do brzegu dostać, wszakże nie mogli; bo się morze im dalej tem więcej burzyło przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I robili wiosłami mężowie, aby się wrócili do brzegu, a nie mogli, bo morze szło a burzyło się na nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie ci, wiosłując, usiłowali zawrócić ku lądowi, ale nie mogli, bo morze coraz silniej się burzyło przeciw nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ci mężowie wiosłowali, chcąc się dostać do brzegu, nie mogli wszakże, gdyż morze coraz bardziej burzyło się przeciwko nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żeglarze wiosłowali, aby zawrócić do brzegu, ale im się to nie udało, ponieważ morze podnosiło się i burzyło wokół nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz żeglarze wiosłowali ze wszystkich sił, aby dotrzeć do lądu. Byli jednak bezsilni, bo morze burzyło się przeciwko nim coraz bardziej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak mężowie ci chwycili silniej za wiosła, by dotrzeć z powrotem do lądu, ale bezskutecznie, bo wzburzone morze coraz bardziej na nich napierało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі намагалися повернутись до землі і не могли, бо море ішло й ще більше піднімалося на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ci ludzie usiłowali wiosłować, aby się dostać na ląd, ale nie zdołali, gdyż morze burzyło się przeciw nim coraz silniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mężowie ci usiłowali przebić się przez nią, aby doprowadzić statek z powrotem do suchego lądu; nie mogli jednak, gdyż morze coraz bardziej się burzyło przeciwko nim. |